

## O projeto LITIAS e a língua italiana nos países de língua espanhola

### El proyecto LITIAS y la lengua italiana en hispanofonía<sup>1</sup>

#### The LITIAS project and the Italian language in Spanish-speaking countries

**Florenzia Ferrante**  
**Félix San Vicente**

**RESUMO:** Entre 2020 e 2023, um grupo de quatro universidades italianas realizou um projeto de pesquisa nacional (projeto PRIN: progetti di rilevante interesse nazionale) sobre a presença e a circulação de gramáticas e vocabulários italianos, bem como traduções em espanhol de textos italianos não literários, em territórios hispano-americanos entre os séculos XVI e XX. O objetivo deste artigo é descrever as principais características do projeto (abordagem teórica, metodologia, objetivos e materiais) e apresentar alguns dos resultados obtidos pelo grupo de pesquisa.

**Palavras-chave:** Projeto LITIAS. Gramáticas. Dicionários. Traduções. Italiano. Espanhol. Hispano-américa.

**RESUMEN:** Entre 2020 y 2023, un grupo de cuatro universidades italianas llevó a cabo un proyecto de investigación nacional (proyecto PRIN: progetti di rilevante interesse nazionale) sobre la presencia y circulación de gramáticas y vocabularios italianos, así como de traducciones al español de textos italianos no literarios, en territorios hispanoamericanos entre los siglos XVI y XX. El objetivo de este trabajo es describir las principales características del proyecto (planteamiento teórico, metodología, objetivos y materiales) y presentar algunos de los resultados alcanzados por el grupo de investigación.

**Palabras clave:** Proyecto LITIAS. Gramáticas. Dicionarios. Traducciones. Italiano. Español. Hispanoamérica

**ABSTRACT:** From 2020 to 2023, a group of four Italian universities carried out a national research project (PRIN project: *progetti di rilevante interesse nazionale*) regarding the presence and circulation of Italian grammars and vocabularies, as well as Spanish translations of Italian non-literary texts, in Hispanic American territories between the sixteenth and twentieth century. The aim of this paper is to describe the main characteristics of the project (theoretical approach, methodology, objectives and materials) and to present some of the results achieved by the research group.

**Keywords:** LITIAS Project. Grammars. Dictionaries. Translations. Italian. Spanish. Hispanic America

### El proyecto LITIAS. Enfoque y objetivos generales

LITIAS (*Lingua italiana in territori ispanofoni. Analisi storiografica*)<sup>2</sup> es un

<sup>1</sup> En este estudio, los dos autores se dividen la responsabilidad de las secciones. Los primeros tres apartados (1.El proyecto Litas. Enfoques y objetivos generales, 2. Los materiales, 3. El objeto. Una trama traductológica) habrán de considerarse de Florenzia Ferrante. El último apartado (4.Investigación realizada) habrá de considerarse de Félix San Vicente.

<sup>2</sup> Este estudio ha sido posible gracias a la ayuda otorgada por el Ministero dell'Università e della Ricerca italiano al proyecto PRIN 2017 *La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni,*

proyecto financiado por el *Ministero dell'Università e della Ricerca* en el que han participado cuatro universidades italianas (Bologna-Forlì, Padua, L'Aquila y Génova) y cuyo objetivo principal ha sido la búsqueda, catalogación, descripción y análisis de materiales lingüísticos, lexicográficos y gramaticográficos dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de Hispanoamérica, así como también de traducciones al español de obras italianas –no literarias– en estos mismos territorios. El período de referencia para la búsqueda ha sido “cualquier fecha que pueda ser considerada el origen de la transmisión de dichos textos hasta alrededor de los años 80 del siglo XX” (De Hériz, 2020, p. 238).

El proyecto LITIAS, que ha durado aproximadamente tres años (desde mediados de 2020 hasta fines de 2023), parte de la necesidad de ampliar el alcance de la investigación que hasta ahora ha estudiado la presencia de la lengua italiana en los territorios hispanófonos de América Latina. De hecho, si bien es abundante la literatura que, desde múltiples perspectivas, ha considerado la difusión de la cultura italiana en distintas regiones del continente americano (Balboni, Santipolo, 2003; Cancellier, 1996; Patat, 2012), así como también existe numerosa bibliografía dedicada a los principales textos que a lo largo de la historia se han utilizado para la enseñanza del español a estudiantes itálofonos (Gallina, 1975; San Vicente, 2008-2010; Castillo, 2020), poco se había indagado hasta el momento acerca de los materiales didácticos y traductológicos que acompañaron la concreta difusión y el aprendizaje de la lengua italiana en el continente americano, desde los orígenes (que corresponden, en general, al periodo de instalación de las primeras imprentas en América) hasta nuestros días.

El proyecto LITIAS adopta la perspectiva de la historiografía lingüística, es decir, del “interdisciplinary study of the evolutionary course of linguistic knowledge”, que, como tal, incluye “the description and explanation, in terms of discipline-internal and discipline-external factors [...] of how linguistic knowledge or, more generally, linguistic know-how was arrived at and has been implemented” (Swiggers, 2010, p. 2). En este sentido, el objetivo general del proyecto LITIAS ha sido el de contribuir al desarrollo de un ámbito de investigación dedicado a la historia de la enseñanza y aprendizaje del

---

*dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo* (ref.: 2017J7H322\_004). Toda la información sobre el proyecto, así como también el catálogo de gramáticas, diccionarios y traducciones, puede consultarse en la página web [www.litias.it](http://www.litias.it).

italiano por parte de hispanohablantes en el continente americano, vinculando en cada momento el estudio de las características textuales y metodológicas de los textos hallados con, por un lado, las tradiciones lexicográficas y gramaticográficas de cada una de las lenguas y, por otro lado, con los contextos sociales, políticos e ideológicos en las que estas obras vieron la luz. Se trata, como puede verse, de una perspectiva eminentemente interdisciplinaria, pues se parte de la constatación de que el estudio del pensamiento lingüístico es indisociable del de otros ámbitos como la filosofía, la historia, la sociología e incluso la política.

Para alcanzar este ambicioso desenlace, sin embargo, ha sido primero necesaria una rigurosa búsqueda y luego una descripción detallada de los materiales de interés hallados, prestando atención en particular al contexto y a la historia editorial, a las características materiales y al estatus intelectual y profesional de los agentes implicados en su realización, publicación y difusión. Esta información se ha volcado en fichas descriptivas que hoy conforman un catálogo online de las gramáticas, los diccionarios y las traducciones consultadas por el grupo de investigación. El catálogo es de libre acceso y está disponible en la página web [www.litias.it](http://www.litias.it).

## **Los materiales**

Ahora bien, ¿qué materiales textuales se buscaron, describieron y catalogaron exactamente? La búsqueda del grupo Litias se ha centrado principalmente en tres grandes grupos textuales, a saber: (1) gramáticas de italiano para hispanohablantes publicadas en Hispanoamérica, así como también cualquier otra obra que pueda considerarse gramaticográfica como, por ejemplo, métodos o manuales de enseñanza del italiano, diálogos para practicar conversación, compendios de pronunciación y ortografía, materiales dedicados al aprendizaje de lenguajes especializados; (2) diccionarios bilingües de español e italiano realizados y/o publicados en Hispanoamérica, así como también cualquier otra obra que pueda ser considerada lexicográfica en sentido amplio como glosarios, guías léxicas, nomenclaturas; (3) traducciones de obras italianas no literarias realizadas y/o publicadas en territorios hispanófonos. Se trata, este último, del grupo textual de mayor indefinición, aunque también ha sido, es posible decirlo ahora, el que más sorpresas ha reservado.

Es evidente que una categoría como la de lo “no literario” (o, si se quiere, la de “lo literario”) no es siempre de fácil especificación, por no mencionar la dificultad de definirla *a priori* para un arco temporal tan extenso como el que nos ha ocupado. Hemos optado, pues, por una serie de definiciones operativas para guiar nuestra búsqueda, la primera de las cuales ha sido la identificación del género textual. Se han considerado objetos de estudio, en primer lugar, textos adscribibles a alguno de los siguientes géneros: manuales, ensayos y tratados. Huelga decir que enseguida resultó evidente que muchos de los materiales hallados –especialmente aquellos pertenecientes al ámbito religioso – quedaban a menudo por fuera de este filtro, por lo que se fueron identificando, poco a poco, otros géneros o subgéneros de interés. En cuanto a la materia tratada, es decir, al ámbito disciplinario de cada obra, se ha optado por seguir las categorías propuestas en el nivel principal del Sistema de Clasificación Decimal Universal (CDU). Como es sabido, el Sistema de Clasificación Decimal divide el conocimiento en diez grandes categorías (generalidades, filosofía, religión, ciencias sociales, matemática y ciencias naturales, tecnología y ciencias aplicadas, arte y entretenimiento, lingüística y literatura, historia y geografía). Dado que nuestra búsqueda consistió, principalmente, en el exhaustivo barrido de los más importantes catálogos bibliotecarios de cada uno de los países considerados, esta grilla conceptual facilitó el encuentro con los materiales, pues se utilizaban categorías comunes a las de muchas bibliotecas y archivos, y permitió también una primera selección coherente entre la gran cantidad de datos a disposición. En definitiva, es posible asegurar que, las más de las veces, ha sido relativamente sencillo indicar si el material encontrado pertenece o no al ámbito de la creación literaria y si su función en el contexto de producción era prevalentemente estética. En los casos liminares en los que la adscripción pudo ser más problemática, como, por poner solo un par de ejemplos, en los relatos y crónicas de viajes (¿historia, geografía o literatura?) o en las vidas de santos (¿doctrina o narrativa?), fueron los paratextos de las obras recogidas (títulos, dedicatorias, introducciones, prólogos, epílogos, notas de vario tipo) los que nos permitieron, en última instancia, obtener la información necesaria para realizar una clasificación adherente a las funciones, al género y a la disciplina de cada específica obra.

## El objeto. Una trama traductológica

A este contexto apenas delineado, es necesario agregar que el italiano como lengua extranjera (Ls o L2) se ha definido operativamente de dos modos diferentes. Por un lado, se lo considera un recurso pedagógico e institucional, es decir, un instrumento que responde a determinadas necesidades sociales, institucionales, comunitarias y comunicativas; por otro lado, se lo considera también como un producto histórico portador de un determinado capital cultural, el cual irá necesariamente variando en los distintos contextos y periodos históricos de referencia. Todo esto significa que el análisis de la lengua (¿qué italiano se enseñaba en América en un determinado periodo?), de los métodos e instrumentos didácticos que se utilizaban para su enseñanza (¿cómo se enseñaba italiano en América? ¿quién lo enseñaba? ¿con qué textos y métodos?) y de los contextos institucionales e informales de enseñanza-aprendizaje (¿dónde, a quién y para qué se enseñaba italiano en América?) se comprenden mejor a la luz del sistema de valores, creencias, ideas y estereotipos asociados en cada momento a esa lengua extranjera y a su ya mencionado capital cultural. Este incluye, naturalmente, la producción científica, tecnológica, religiosa, filosófica en esa lengua extranjera, volcada a menudo en traducciones que son siempre índice de recepción y circulación de autores y textos. Aquí es, precisamente, donde radica otra novedad del proyecto LITIAS: el estudio conjunto de las gramáticas, los diccionarios y las traducciones como un objeto heterogéneo y, a la vez, unitario.

El concepto de “trama traductológica” pertenece a Gertrudis Payàs, la cual, en su estudio ya clásico sobre traducción, identidad y nacionalismo en la Nueva España, *El revés del tapiz*, acuña el término para referirse a la imbricación e inseparabilidad de tres específicas prácticas escriturales: la elaboración de gramáticas de lenguas extranjeras, de diccionarios bilingües o multilingües y de traducciones. Explica la autora:

Ahora bien, cuando las gramáticas y diccionarios sirven para describir las lenguas de otras naciones *en comparación con la lengua propia*, es decir, cuando pertenecen al orden de la traducción (léase gramáticas de lenguas extranjeras, diccionarios multilingües), en ellos se revelan manifiestamente las representaciones que crea o que documenta la lengua descriptiva o dominante respecto de la lengua descrita o subalterna. [...]

Considero, entonces, a las gramáticas y léxicos de las lenguas autóctonas como pertenecientes al orden de la traducción ya que, además, constituyen el necesario trabajo de descripción y de aquilatación de sus acervos

léxicos (por comparación con la lengua dominante o canónica), sin el cual [...] no hay traducción posible (Payàs, 2010, p. 60-61)

Esta perspectiva sirve a la estudiosa para analizar de manera novedosa muchos de los textos utilizados durante la labor evangelizadora llevada a cabo en el continente americano por representantes de la iglesia católica que, como es sabido, dedicaron buena parte de sus esfuerzos a la descripción y al aprendizaje de las lenguas autóctonas y a la creación de todo tipo de textos bilingües y multilingües (gramáticas, léxicos, catecismos, sermonarios, doctrinas, vidas de santos, manuales de liturgia) cuyo objetivo principal fue, según esta perspectiva, la “descarga de contenidos culturales” ajenos (Payàs, 2010, p. 97) en las lenguas indígenas. Sin el trabajo lingüístico contrastivo previo, sin la descripción gramatical y lexicográfica, en suma, no hubiera sido posible transmitir ni trasladar ningún tipo de conocimiento o doctrina. En este sentido, el estudio conjunto de la trama representada por estas tres vertientes de la actividad metalingüística (traducción, gramáticas y diccionarios) le permite a la autora identificar en la traducción, entendida en este sentido amplio, un elemento fundacional de las identidades de los pueblos americanos y también rastrear de manera convincente, en aquellos productos textuales, distintos modos de plasmar las subjetividades por varios siglos de dominación colonial.

Ahora bien, ¿es posible extrapolar este concepto de “trama traductológica”, al parecer tan productivo para pensar algunas específicas circunstancias de la colonia temprana, a otras épocas y a otras realidades? Creemos que sí, con todas las salvedades necesarias a tener en cuenta al aventurarse en periodos y geografías diferentes. El concepto de “trama traductológica”, que, hasta donde sabemos, no parece haber ido más allá de este estudio de Payàs, cristaliza y proyecta, a nuestro entender, una serie de intuiciones teóricas y metodológicas que la historia de la traducción y la historiografía lingüística ensayan desde hace unas décadas. Entre ellas, y sin ningún afán de exhaustividad, están la certeza de que la política lingüística es parte de la política misma (Payàs, 2010, p. 54); de que la práctica histórica y el pensamiento sobre la traducción difícilmente se pueden separar de las ideas vigentes sobre la lengua (D’Hulst, 1995); de que la traducción es un *discurso*, es decir, un hecho o evento lingüístico vinculado como tal a una episteme en sentido foucaultiano (St-Pierre, 1993); de que la traducción atraviesa enteramente la historia de la educación lingüística, en varias lenguas y en los

contextos más diversos (Laviosa, 2018).

Los resultados obtenidos por el equipo investigador en el marco del proyecto, que se ilustrarán a continuación, confirman, en todo caso, la fecundidad de este enfoque integrador e interdisciplinario, y dejan abiertas varias líneas de trabajo que podrán explorarse en el futuro.

### **Investigación realizada**

La investigación realizada durante el período 2020-2023 ha permitido, en primer lugar, tal y como se había previsto en los objetivos generales, un notable incremento en el conocimiento de la tradición de estudios que históricamente han puesto en contacto el par de idiomas italiano y español; objetivo alcanzado mediante la identificación de lugares e instituciones, de autores y textos producidos hasta finales del siglo pasado. Siguiendo siempre los objetivos generales y con una perspectiva historiográfica, se han encontrado, identificado y catalogado textos y paratextos procedentes de diversas áreas territoriales como Argentina, Chile, Paraguay, Colombia, México y España, con datos que, en varios casos, ven la luz por primera vez a través de investigaciones originales. Textos, pues, de variada tipología que presentan una posible conjunción de elementos: metodológicos, lingüísticos, para-literarios y literarios, que se sitúan en la línea fronteriza entre lingüística general, historia, historia de la lengua, lingüística comparada e historia de los géneros textuales, lo que ha permitido proporcionar al proyecto un enfoque interdisciplinario y transversal.

La descripción de cada uno de estos textos ha implicado una serie de operaciones identificadoras, tanto en la búsqueda de información catalográfica sobre los autores, como de los contextos de realización de las obras, accediendo para ello a la consulta de archivos y a bibliotecas privadas de difícil acceso. Búsquedas que han llevado posteriormente a ordenar materiales de literatura crítica fundamentales para los estudiosos interesados en la gramaticografía, metalexiconografía y traductología de textos italianos, concretamente de textos no literarios al español. Específicamente, como estaba previsto en el proyecto, se han identificado y catalogado: a) gramáticas y otras obras gramaticográficas como manuales, métodos, diálogos, guías de conversación, tratados epistolares, etc. b) vocabularios y otras obras lexicográficas como glosarios, listados con



intención lexicográfica, nomenclaturas, etc. c) ensayos y textos teóricos sobre el italiano para hispanohablantes relacionados con la planificación lingüística, las proyecciones académicas, las apologías de la lengua, etc. d) traducciones de interés cultural (no estrictamente literarias).

Los datos obtenidos han permitido a) la catalogación y descripción de las obras destinadas a la enseñanza y aprendizaje del italiano como LS (lengua segunda) dirigidas a hispanohablantes y del español como lengua para itálofonos; b) la descripción de obras lexicográficas de distinta naturaleza enmarcadas en el plurilingüismo o multilingüismo; c) la creación de un corpus importante de traducciones nunca mencionadas hasta ahora en estudios sobre la historia de la traducción de obras italianas en América Latina.

Por lo que se refiere al apartado a), se han afrontado estudios de conjunto (Barbero, 2023; Nalesso, 2023) y se ha llegado a presentar ediciones críticas como las de Polo (2021) sobre un texto inédito del quinientos, las *Annotationi* de Gauges de' Gozze, o la de Nalesso (2021) sobre la gramática de Chirchmair, actualmente en fase de implementación en el portal [www.Epigrama.eu](http://www.Epigrama.eu) (Castillo Peña, 2020). Por lo que se refiere al apartado b), en este caso, se puede señalar la catalogación analítico-crítica de la lexicografía italoespañola realizada por Peñín (2023) y la edición crítica del *Alfabeto italiano* de Terreros realizada por San Vicente (2021). Por último, por lo que se refiere al apartado c), incidiendo en la caracterización del tipo de traducciones realizada para un público americano son destacables los trabajos realizados por Ferrante (2022; 2023). En todos los casos, en el portal Litas <http://www.litas.it/wp/publicazioni/> se puede consultar la bibliografía completa de los más de cuarenta títulos de estudios y ediciones realizados, así como de las conferencias seminarios y congresos activados.

Los materiales disponibles y su divulgación, a través de seminarios y congresos, han permitido acceder a una tradición textual de obras catalogadas consultables con considerables ventajas para futuras investigaciones en el sector. Se han dado varias aperturas historiográficas hacia el valor identitario del italiano en el proceso migratorio, el estado de difusión del italiano en algunos territorios e instituciones, en especial universitarias, poco conocidos, así como el estudio del italianismo e hispanismo en los nuevos textos disponibles. Como se esperaba de los objetivos iniciales, la identificación de nuevas o poco conocidas áreas de estudio ha sido relevante, por ejemplo: a) el interés por el italiano por parte de grandes hispanistas e italianistas que han trabajado en



América como A. Bello, R. Lenz y B. Terracini; b) el estudio de la historia de la enseñanza del italiano en instituciones educativas de nivel secundario y superior realizado a través de archivos y documentos programáticos; c) el descubrimiento de personajes y de abnegados profesores que han dedicado su vida profesional a la enseñanza del italiano y a la cultura italiana en América; d) las manifestaciones escritas de italianidad en territorio americano; e) la catalogación de un importante corpus de obras didácticas destinadas a la enseñanza del par del lenguas italiano y español; f) el descubrimiento de un importante patrimonio de obras traducidas del italiano al español en diversos sectores y, en particular, científico-técnico; f) el conjunto y peculiaridad de las traducciones realizadas en territorio hispanohablante, y su relevancia en las transformaciones sociales; g) la consolidación de conocimientos y prácticas de digitalización de textos con características textuales semejantes en parte derivadas del bilingüismo; h) la difusión de nuevos datos necesarios para una historia social del italiano en territorios hispanófonos y del español en Italia.

El proyecto ha contribuido, en consonancia con los objetivos de H2020, a la catalogación y libre acceso a los materiales encontrados, patrimonio cultural de las relaciones entre pueblos a través de una plataforma que, gracias a las tecnologías digitales, permite un efectivo intercambio de conocimientos y permitirá futuras integraciones en momentos posteriores a la finalización del proyecto LITIAS. Como se había planeado, la divulgación a través de un portal permite la conservación de un patrimonio lingüístico y cultural antes en gran parte desconocido, haciéndolo así también visible e investigable. En resumen, el portal organiza su información en dos secciones generales (Proyecto y Actividad), en tres áreas de catalogación (Gramática, Léxico, Traducción), y en un sector bibliográfico que abarca los estudios atinentes a los tres sectores <<http://www.litias.it/wp/>>

Las tres áreas (Gramática, Traducción y Léxico) se presentan con una articulación interna idéntica: (i) una descripción general de sus partes, (ii) algunos sistemas de búsqueda complementarios, (iii) los archivos correspondientes y (iv) una biblioteca que reúne todos los textos legalmente compartibles. La cantidad de textos encontrados en las bibliotecas americanas abarca numerosas gramáticas italianas para hablantes de español y cursos de idiomas, epistolarios o simples tratados que se refieren a ambos idiomas. Un resultado prometedor que abre un campo de investigación de indudable

interés para futuros estudiosos interesados en la gramática contrastiva del español e italiano y, al mismo tiempo, se conecta con un trabajo previo y bien delimitado tanto sobre gramáticas italianas publicado en España como de gramáticas españolas publicadas en América. Desde el punto de vista lexicográfico, el patrimonio conocido se ha enriquecido con "nuevas" nomenclaturas y glosarios, tanto independientes como incluidos en otras obras (como, por ejemplo, gramáticas, manuales especializados, informes de viaje, etc.) y se conecta también con un trabajo previo y bien delimitado sobre textos lexicográficos publicados en España que podrá ponerse en relación con cuanto se ha hecho y se está haciendo sobre lexicografía diferencial o integral. Entre los portales sobre traducción existentes, el sector obtenido resulta particularmente original y único hasta ahora, lo que ha generado considerable respeto e interés entre estudiosos de primer nivel como G. Bastin, colaborador en el proyecto, y entre, por ejemplo, economistas, en este caso colombianos, interesados en disponer de datos sobre traducciones de una obra de la disciplina. El conjunto de sectores permite delinear un panorama diversificado sobre las dinámicas lingüísticas, culturales y sociales relacionadas con la presencia del italiano en contextos de habla hispana. A través del portal se permite el acceso al catálogo y a las fichas bibliográficas de las obras incluidas y la consulta de la versión digitalizada de muchas de ellas (en los casos en que ha sido posible hacer una copia y las normas sobre derechos de autor han permitido su divulgación), o el acceso a otros portales donde se encuentre una versión investigable.

De cada ficha se pueden "extraer" dos versiones: una más corta con la información catalográfica básica (título; género textual; autor y posibles traductores, editores y colaboradores; fecha de edición o reimpresión; derechos de autor; ISBN; editor; impresor; lugar de publicación; número de volúmenes; colección; número de páginas) y una más amplia en la que, además de los datos típicamente bibliográficos del primero, se añaden una serie de informaciones esenciales para los estudios historiográficos (índice; apéndices; características del léxico; notas sobre la edición y reimpresión del texto catalogado así como de sus otras ediciones o reimpressiones; bibliografía crítica; notas del traductor u otras notas importantes sobre la obra, incluida su ubicación).

Finalmente, como se programó en fase de proyecto, se ha creado una red internacional de historiadores lingüistas dedicados al contacto lingüístico y cultural entre español e italiano. La red tiene una extensión intercontinental, con sedes

particularmente fructíferas en Argentina, México, Chile y Paraguay, territorios en los que se han estimulado nuevas proyecciones con investigadores de gran prestigio como Guillermo Soto, actual presidente de la Academia Chilena de la Lengua, o Soledad Chávez y su equipo, ambos activos en nuestro proyecto en sectores diferentes; han entrado con este proyecto en la dimensión historiográfica varios jóvenes investigadores e investigadoras cuyo elenco es consultable en el sector equipo del portal, o, como en el caso de J. Magos, en Querétaro, ha documentado la presencia del italiano en su universidad, con datos de su propia trayectoria profesional, compartiendo un interés común por la apertura de investigaciones en archivos (primarios o secundarios) y por el diseño y presencia institucional del italiano en los territorios de habla hispana. También es relevante haber contado en LITIAS con italianistas destacados como C. Marazzini, M. Mazzoleni, L. Pizzoli y P. D'Achille, actual presidente de la Accademia della Crusca. Por otro lado, el tema de investigación sobre la traducción ha permitido establecer relaciones de intercambio científico con dos centros universitarios que desde hace años se dedican al mismo tipo de estudios, como el Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montreal y de la Universidad de Antioquia.

Una buena muestra de esta colaboración interdisciplinar es el volumen *La lengua italiana en la hispanofonía* (San Vicente et al, 2023) prologado con tres ensayos sobre presupuestos críticos y teóricos de G. Bastin, P. D'Achille y G. Soto, y articulado en tres ejes temáticos: la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias. Las investigaciones realizadas por veinticuatro autores presentan un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas debido a procesos migratorios ha dado lugar a conocidos fenómenos de interferencia incluidos a veces en el paisaje lingüístico, mientras que la adopción de una lengua extranjera –en este caso el italiano– en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en acto. La tercera parte del volumen expone cómo las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor, en especial cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento. El volumen *La lengua italiana en la*

*hispanofonía* (San Vicente et al, 2023) también se puede consultar en la red en el repositorio ALMADL de la Universidad de Bolonia.

## Referencias

BARBERO BERNAL, J. C. **La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes**. En: BAZZOCCHI et al. (eds.). *Nosotros somos nos y somos otros*. Estudios dedicados a Félix San Vicente. Bologna: BUP, 2023, p. 173-188.

BALBONI P.; SANTIPOLO M. (eds.). **L'italiano nel mondo**. Mete e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo. Un'indagine qualitativa. Roma: Bonacci, 2003.

CANCELLIER A. **Lenguas en contacto**. Italiano y español en el Río de la Plata. Padova: Unipress, 1996.

CASTILLO PEÑA, C. Giovanni Miranda. **Osservazioni della lingua castigliana**. Estudio y edición crítica de Carmen Castillo Peña. Padova: CLEUP, 2020.

CASTILLO PEÑA, C. **Epigrama**: un portal para la edición digital de textos gramaticales. *Anales de lingüística*, n. 4, pp. 201-217, 2020. Disponible en <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/analeslinguistica/article/view/4395>. Acceso el 11 de mayo de 2024.

DE HÉRIZ, A.L. **Litias (Italiano, lengua extranjera para hispanohablantes: análisis historiográfico)**. *Anales de lingüística*, n. 4, pp. 237-247, 2020. Disponible en <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/analeslinguistica/article/view/4397>. Acceso el 11 de mayo de 2024.

D'HULST, L. **Pour une historiographie des théories de la traduction**: questions de méthode. *TTR*, vol. 8, n.1, 1995.

FERRANTE, F. **El proyecto LITIAS y la traducción no literaria del italiano en territorios hispanoamericanos**. Algunas hipótesis de estudio. En: NAPPI P. y GONZÁLEZ ROYO C. (eds.). **Parole a confronto**. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo. Berna: Peter Lang, 2022, pp. 279-293.

FERRANTE, F. **Contra la reforma**. La versión española del Dizionario ricciano ed anti-ricciano de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción. En: BAZZOCCHI et al. (eds.). *Nosotros somos nos y somos otros*. Estudios dedicados a Félix San Vicente. Bologna: BUP, 2023, pp. 471-486.

GALLINA A. **Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec. XVI)**. *Ateneo Veneto*, n. 13, pp. 19-45, 1975.

LAVIOSA, S. **Language learning**. In: D'HULST, L. and GAMBIER Y. (eds.), *A history of modern translation knowledge*. Sources, concepts, effects. Amsterdam/Philadelphia:

John Benjamins, 2018.

NALESSO, G. **Mattia Chirchmair, Gramatica spagnuola e italiana.** Edición crítica. Padova: Cleup, 2023.

NALESSO, G. **Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica.** Orillas. Rivista d'ispanistica. n. 10, 2021, pp. 395-411. Disponible en <https://www.orillas.net/orillas/index.php/orillas/article/view/39>. Acceso el 11 de mayo de 2024.

PATAT A. (ed.). **Vida nueva: la lingua e la cultura italiana in America latina.** Macerata: Quodlibet, 2012.

PAYÀS PUIGARNAU, G. **El revés del tapiz.** Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821). Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2010.

PEÑÍN FERNÁNDEZ, N. **Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola.** Bologna: Clueb, 2022.

POLO, A. **Las Annotationi de Gauges de' Gozze en relación con la obra didáctica de Franciosini:** estudio cuantitativo y edición crítica. Padova: Cleup, 2021.

SAN VICENTE F. (ed.). **Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola.** 3 vols. Monza: Polimetrica. 2008-2010.

SAN VICENTE, F. (ed.). Esteban de Terreros y Pando. **Alfabeto italiano castellano.** Estudio y edición crítica, con "Prefazione" de Cl. Marazzini (Accademia della Crusca). Padova: Cleup, 2021.

SAN VICENTE, F.; ESPOSITO G., SANNA, I.; TERRON N. (eds.) **La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia.** Bologna: Clueb, 2023. Disponible en [http://www.litias.it/wp/wp-content/uploads/2024/02/quaderni\\_cirsil.pdf](http://www.litias.it/wp/wp-content/uploads/2024/02/quaderni_cirsil.pdf). Acceso el 12 de mayo de 2024.

ST-PIERRE, P. **Translation as a Discourse of History.** TTR, vol. 6, n. 1, 1993.

SWIGGERS, P. **History and Historiography of Linguistics: Status, Standards and Standing.** EUTOMIA. Revista Online de Literatura e Linguística, vol. 3; n 2, 2020, pp. 1-18.

**Data de submissão: 15/06/2024**  
**Data de aceite: 01/10/2024**